

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

Grand-Duché de Luxembourg.



Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 27.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 4. October 1872.

VENDREDI, 4 octobre 1872.

Bekanntmachung. — Postanweisungsverkehr mit den Vereinigten Staaten Americas.

Zwischen den Postverwaltungen des Deutschen Reichs und der Vereinigten Staaten Americas ist am 22. Juli 1871 ein Abkommen wegen des Austausches von Postanweisungen getroffen worden, welches mit dem 1. October d. J. in Kraft tritt.

Dieses Abkommen ist anwendbar auf den Postanweisungsverkehr zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und den Vereinigten Staaten Americas.

Der Austausch dieser Anweisungen wird durch die Deutsche Reichspostverwaltung unter den Bedingungen des Postanweisungsverkehrs zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten vermittelt.

Ich glaube die durch besagtes Uebereinkommen vereinbarten Hauptbestimmungen, welche auf die nach den Vereinigten Staaten Americas bestimmten oder aus denselben kommenden Postanweisungen anwendbar sind, kurz zusammenstellen zu müssen.

Das Maximum einer Postanweisung aus dem Großherzogthum ist auf den Betrag von 50 Dollars Goldwährung, oder in runder Zahl auf 70 Thaler, dasjenige einer Anweisung aus den Vereinigten Staaten, auf den Betrag von 50 Dollars Papiergeld, laut Tagescours, festgesetzt.

I.

Avis. — Service d'échange des mandats de poste avec les États-Unis de l'Amérique.

Une convention concernant l'échange des mandats de poste a été conclue le 22 juillet 1871 entre l'administration des postes de l'Empire d'Allemagne et celle des États-Unis de l'Amérique du Nord. Elle entre en vigueur le 1^{er} octobre 1872.

Cette convention est applicable au service des mandats de poste entre le Grand-Duché de Luxembourg et les États-Unis de l'Amérique.

L'échange de ces mandats s'opère par l'intermédiaire de l'administration postale de l'Allemagne, et aux mêmes conditions que l'échange des mandats de poste entre l'Allemagne et les États-Unis.

Je crois devoir résumer les principales conditions applicables aux mandats de poste en destination ou en provenance des États-Unis de l'Amérique, telles qu'elles sont réglées par la dite convention.

Le maximum d'un mandatoriginaire du Grand-Duché est fixé à la somme de 50 dollars, valeur en or, soit en chiffre rond 70 thalers; le maximum d'un mandat originaire des États-Unis est fixé à la somme de 50 dollars, valeur en papiermonnaie, au cours du jour.

27.

Bis zu anderweiter Bestimmung wird bei der Umrechnung des Dollars in Thaler von beiden Seiten das Verhältnis von 71 Cents Goldwährung für den Thaler festgehalten.

In den Postämtern des Großherzogthums wird in deutschem oder in französischem Gelde gezahlt, in America kann die Zahlung in Papiergeld nach dem Cours des Tages, an welchem die Postanweisung in New-York angekommen ist, bewirkt werden.

Der Absender hat den Betrag, welchen er nach den Vereinigten Staaten zu übermitteln beabsichtigt, auf der Postanweisung in Dollars und Cents americanischer Goldwährung anzugeben. Man wird sich dazu der Formulare der für Deutschland bestimmten Postanweisungen bedienen, auf welchen demgemäß die Bezeichnungen „ . . . Fl. . . . Kr. . . . “ abzuändern sind.

Der in solcher Weise vom Absender in americanischem Gelde angegebene Betrag wird, nach Maßgabe obigen Verhältnisses, vom Postbeamten des Aufgabebüreaus in Thaler, Silbergrößen und Pennige umgerechnet. Derselbe nimmt den bei dieser Umrechnung sich herausstellenden Betrag vom Absender in Empfang und verzeichnet denselben seinerseits an der auf der Anweisung dazu bestimmten Stelle.

Mittels Einsicht der auf jedem Postamte vorfindlichen Reductions-Tabelle ist der Perceptor jederzeit in der Lage dem Absender genaue Auskunft zu geben über den Betrag, welchen letzterer auf der Anweisung in americanischem Gelde, je nachdem die Einzahlung in deutschem oder französischem Gelde stattgefunden, zu verzeichnen hat.

Die verhältnismäßige Portogebühr für im Großherzogthum ausgestellte Postanweisungen wird vom Absender voraus entrichtet und ist festgesetzt wie folgt:

a)	für Beträge bis zu 5 Dollars.	Fr. 0,50
b)	„ „ über 5 bis zu 10 Dollars	„ 1,00
c)	„ „ „ 10 „ 20 „	„ 2,00
d)	„ „ „ 20 „ 30 „	„ 3,00
e)	„ „ „ 30 „ 40 „	„ 4,00
f)	„ „ „ 40 „ 50 „	„ 5,00

Jusqu'à disposition ultérieure la conversion des dollars en thalers se fait de part et d'autre dans la proportion de 71 cents, valeur en or, pour un thaler.

Dans les bureaux du Grand-Duché, le paiement s'effectue en monnaie d'Allemagne ou en monnaie de France; en Amérique, il est admis que le paiement a lieu en papier, au cours du jour de l'arrivée du mandat à New-York.

La somme que le déposant désire transmettre pour les États-Unis, est à libeller par lui sur le mandat de poste en dollars et cents américains, valeur en or. On se servira des formulaires de mandats en usage pour l'Allemagne, sur lesquels l'indication « . . . Fl. . . . Kr. . . . » est à modifier en conséquence.

Le montant ainsi libellé en monnaie américaine par le déposant est converti, dans la proportion ci-dessus, en thalers, silbergros et pfennigs par l'agent des postes du bureau d'origine. Ce dernier accepte du déposant la somme qui résulte de cette conversion, et l'inscrit, de son côté, sur le mandat à l'endroit à ce réservé.

En consultant la table de réduction qui se trouve dans chaque bureau de poste, le percepteur est toujours en situation de donner des renseignements précis à l'envoyeur sur le montant que celui-ci doit inscrire dans le mandat en monnaie américaine, selon la somme versée en valeur allemande ou française.

Le droit proportionnel au port des mandats émis dans le Grand-Duché est payable d'avance par l'envoyeur et fixé comme suit:

a)	pour des sommes jusqu'à 5 dollars.	fr. » 50
b)	„ „ au dessus de 5 à 10 „	„ 1 00
c)	„ „ „ 10 à 20 „	„ 2 00
d)	„ „ „ 20 à 30 „	„ 3 00
e)	„ „ „ 30 à 40 „	„ 4 00
f)	„ „ „ 40 à 50 „	„ 5 00

Auf dem Talon oder Coupon der Anweisung hat der Absender seinen Namen, Vornamen und Wohnort anzugeben.

Die Anweisung muß außerdem in sehr leserlicher Schrift den Namen und die genaue Adresse des Empfängers tragen. Jede sonstige Mitteilung, es sei auf dem Coupon oder auf der Anweisung selbst, ist unzulässig.

Postanweisungsbeträge, welche an die Adressaten etwa nicht ausgezahlt werden konnten, werden den Absendern rückerstattet, jedoch wird in keinem Falle Rückerstattung der regelmäßig bezogenen Gebühren stattfinden.

Der Austausch der Postanweisungen wird ausschließlich durch die Postämter von Köln und New-York vermittelt, so daß alle Anweisungen luxemburgischen Ursprungs nach der Auswechselungs-Postanstalt in Köln zu versenden sind. Alle den Postanweisungsverkehr mit den Vereinigten Staaten betreffenden Reclamationen sind an die Ober-Post-Direction in Köln zu richten.

Im Uebrigen unterliegen die Postanweisungen, aus und nach den Vereinigten Staaten Americas den nämlichen Bestimmungen wie die Anweisungen im Verkehr mit den kaiserlichen Postämtern des Deutschen Reichs.

Luxemburg den 1. October 1872.

Der General-Director der Finanzen,
G. ULVELING.

L'envoyeur doit faire connaître sur le talon ou coupon du mandat ses nom et prénoms, ainsi que son domicile.

Le mandat doit en outre exprimer très-lisible-ment le nom et l'adresse exacte du destinataire. Toutes autres indications soit sur le coupon, soit sur le mandat même, sont interdites.

Les mandats dont le montant n'aurait pu être payé aux bénéficiaires, seront remboursés aux envoyeurs. Cependant il ne pourra, dans aucun cas, être fait restitution aux intéressés des taxes régulièrement perçues.

L'échange des mandats de poste s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire des bureaux de poste de Cologne et de New-York, de sorte que les mandats d'origine luxembourgeoise seront tous à diriger sur le bureau d'échange de Cologne. Toute réclamation concernant le service des mandats de poste avec les États-Unis doit être adressée à la Direction supérieure des postes à Cologne.

Pour le reste, les mandats de poste en provenance et en destination des États-Unis de l'Amérique seront soumis aux mêmes conditions réglementaires que les mandats dans les relations avec l'office impérial d'Allemagne.

Luxembourg, le 1^{er} octobre 1872.

Le Directeur général des finances,
G. ULVELING.

Königl. Großh. Beschluß vom 23. August 1872, wodurch die Verlegung der Straße von Wiltz gen Norden in der Nähe des Bahnhofes von Ulflingen für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung und in Gemäßheit des Art. 4 des Gesetzes

Arrêté royal grand-ducal du 23 août 1872, déclarant d'utilité publique le redressement de la route de Wiltz vers le Nord, aux abords de la station de Trois-Vierges.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement, et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17

vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Verlegung der Straße von Wiltz gen Norden in der Nähe des Bahnhofes von Ulflingen auf eine Strecke von 209 Meter ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Besagte Verlegung wird gemäß den durch Unsern General-Director der Justiz zu genehmigenden Plänen stattfinden.

Art. 2.

Unser genannter General-Director ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 23. August 1872.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Das Regierungs-Conseil: im Großherzogthum,
L. J. E. Servais, Heinrich,
G. Ulveling, Prinz der Niederlande.
N. Salentiny.

décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le redressement de la route de Wiltz vers le Nord, aux abords de la station de Trois-Vierges, sur une longueur de 209 mètres, est déclarée d'utilité publique.

Ce redressement aura lieu d'après des plans à approuver par Notre Directeur général de la justice.

Art. 2.

Notre même Directeur général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 23 août 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil de Gouvernement,

L.-J.-E. SERVAIS

G. ULVELING.

N. SALENTINY.